Monitoring, Evaluation and Learning Glossary Glosário de Monitoria, Avaliação e aprendizagem

Why do we need a MEL glossary?

The language of MEL can be complex, with numerous terms, many of which can be used interchangeably. These are the key ones we use at FFI with definitions of what we mean when we say them. This glossary has been developed to assist with those engaging in MEL activities including the annual report.

Por que precisamos de um glossário MEL?

A linguagem da MEL pode ser complexa, com vários termos, muitos dos quais podem ser usados de forma intercambiável. Estes são os principais termos que usamos na FFI, com definições do que queremos dizer quando os usamos.

Este glossário foi desenvolvido para auxiliarquem está envolvido em atividades de MEL, incluindo o relatório anual.

Common MEL terms / Termeni comuni pentru MEL

Accountability	Obligation to report fairly and accurately on performance results and project plans to donors, partners and communities (Adapted from OECD)
Responsabilização	Obrigação de relatar de forma justa e precisa os resultados de desempenho e os planos do projeto para doadores, parceiros e comunidades (Adaptado da OECD).
Activities*	Actions that are implemented using inputs within the project
Atividades *	Ações que são implementadas usando insumos dentro do projeto.
Action learning review Revisão de aprendizagem baseada em ações	A simple process used by a team to capture the lessons learned from past performance, with the goal of improving future performance.
	Um processo simples usado por uma equipe para capturar as lições aprendidas com o desempenho passado, com o objetivo de melhorar o desempenho futuro.
Assumptions	Factors that are accepted as true or as certain to happen. In the case of Theories of Change , these are often about how change happens, for example how humans, organisations, and political systems behave or make decisions. Often these lie outside the control of the project.
Pressupostos	Fatores que são aceitos como verdadeiros ou como certos de acontecer. No caso das Teorias de Mudança (Theory of Change), estes geralmente tratam de como a mudança acontece, por exemplo, como os seres humanos, as organizações e os sistemas políticos se comportam ou tomam decisões. Muitas vezes, esses fatores estão fora do controle do projeto.



Data Dados	Collection of related facts, usually organized in a particular format such as a table or database and gathered for a particular purpose. (Tanner et al., 2020)
Dados	Coletânea de fatos relacionados, geralmente organizados em um formato específico, como uma tabela ou um banco de dados, e reunidos para uma finalidade específica. (Tanner et al., 2020)
Data analysis Análise de dados	The examining and interpreting of data to draw conclusions about the information with the goal of looking for patterns, themes and making sense of and summarising the data.
Alialise de dados	O exame e a interpretação de dados para tirar conclusões sobre as informações, com o objetivo de procurar padrões, temas e dar sentido e resumir os dados.
Data management	Data management is a process to ensure that diverse data sets can be efficiently collected, integrated/processed, labelled/stored, and then easily retrieved through time by people who want to use them.
Gestão de dados	Um processo para garantir que diversos conjuntos de dados possam ser coletados, integrados/processados, rotulados/armazenados de forma eficiente e, depois, facilmente recuperados ao longo do tempo pelas pessoas que desejam usá-los.
Disaggregated data	Disaggregated data is data that is presented in sub-categories (for example by gender or education level). This is opposite to aggregated data which are clustered to represent large groups.
Dados desagregados	Dados desagregados são dados apresentados em subcategorias (por exemplo, por gênero ou nível de escolaridade). Isso é o oposto dos dados agregados, que são agrupados para representar grandes grupos.
Evidence Evidências	FFI defines evidence as data that has been interpreted, verbalized, translated, or transformed to reveal the underlying meaning or context. (Tanner et al., 2020)
	A FFI define evidência como dados que foram interpretados, verbalizados, traduzidos ou transformados para revelar o significado ou o contexto subjacente. (Tanner et al., 2020)



Evaluation	A periodic process of reflection on what changes are taking place, why and how they are happening, discovering unintended results, and determining how/if the project should adapt to meet its desired impact . Information collected through project monitoring is used to inform project evaluation .
Avaliação	Evaluation occurs at different scales, for example you might work to understand what a specific data set tells you about a specific element of work or you might look at datasets together to understand something more about the whole project.
	Um processo periódico de reflexão sobre que mudanças estão ocorrendo, porquê e como elas estão acontecendo, relevando resultados não intencionais e determinando como (ouse) o projeto deve se adaptar para atingir o impacto desejado. As informações recolhidas por meio da monitoria do projeto são usadas para informar a avaliação do projeto. A avaliação ocorre em diferentes escalas, por exemplo, você poderia procurarentender o que um conjunto de dados específico diz sobre um elemento específico do trabalho ou pode analisar os dados em conjunto para entender algo mais sobre projeto como um todo.
Fund	A fund can have a number of meanings depending on the context it is used, including:
	A set of <u>activities</u> funded by a donor to be implemented by a <u>project</u> in a specific time frame
	A sum of money awarded to a project for a specific objective/part of the project to be used in a specific time frame
Fundo	An organization administering a pool of money. E.g. Blue Action Fund
T undo	It should be noted that definition 1 is sometimes referred to as a project by other organisations.
	Um fundo pode ter vários significados, dependendo do contexto em que é usado, incluindo:
	Um conjunto de atividades financiadas por um doador a ser implementado por um projeto durante um período de tempo específico
	Uma soma concedida a um projeto para um objetivo específico ou parte do projeto e que deve ser usada numperíodo de tempo específico
	3. Uma organização que administra um conjunto de recursos financeiros. Por exemplo, Blue Action Fund Deve-se observar que a definição 1, às vezes é designada de "projeto" por outras organizações.
Gender sensitive indicator	A Gender sensitive indicator is an <u>indicator</u> that measures gender-related changes in society over time. <u>Here</u> is a useful resource on this.
Indicator Indicador sensível ao gênero	Um indicador sensível ao gênero é um indicador que mede as mudanças relacionadas ao gênero na sociedade ao longo do tempo. <u>Aqui</u> pode encontrarum recurso útil sobre indicadores sensíveis ao gênero.



Goal*	The higher-order objective to which a conservation intervention is intended to contribute. Often the positive impact that a project is trying to achieve.
Meta*	É um objetivo de ordem superior para o qual uma intervenção de conservação pretende contribuir. Geralmente, é o impacto positivo que um projeto está tentando alcançar.
Impact*	The positive and negative long-term changes or effects produced by a conservation intervention, directly or indirectly, intended or unintended.
Impacto*	As mudanças ou efeitos positivos e negativos de longo prazo produzidos por uma intervenção de conservação, direta ou indiretamente, intencionais ou não intencionais
Impact chains	FFI uses an approach that links <u>outcomes</u> reported by individual projects to generalised conceptual models of change and impact, which we call "impact chains".
	An impact chain describes the path of change through which we would expect to see a project progress on the way to achieving its long-term conservation objectives.
	See <u>Understanding Conservation Success</u> at FFI and <u>FFI's Conservation</u> <u>report</u> for further information.
Cadeias de	
impacto	A FFI usa uma abordagem que vincula os resultados relatados por projetos individuais a modelos conceituais generalizados de mudança e impacto, os quais chamamos "cadeias de impacto".
	Uma cadeia de impacto descreve a trajectória de mudança pela qual esperamos ver o progresso de um projeto em curso para atingir seus objetivos de conservação de longo prazo.
	Para obter mais informações, consulte Compreendendo Sucesso em Conservação na FFI e o Relatório de Conservação da FFI.



Impact evaluation or assessment.	A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated <u>impact</u> and <u>outcomes</u> were produced.
	An impact evaluation aims to understand to what extent and how an intervention corrects the problem it was intended to address. Impact assessment focuses on the effects of the intervention, whereas evaluation is likely to cover a wider range of issues such as the appropriateness of the intervention design, the cost and efficiency of the intervention, its unintended effects and how to use the experience from this intervention to improve the design of future interventions. (Adapted from OECD definition)
Avaliação ou análise de impacto	Um estudo realizado no final de uma intervenção (ou no final de uma fase dessa intervenção) para determinar até que ponto o impacto e os resultados previstos foram produzidos.
	Uma avaliação de impacto tem como objetivo entender até que ponto e como uma intervenção corrige o problema que pretendia abordar. A avaliação de impacto concentra-se nos efeitos da intervenção, enquanto uma análise de impacto provavelmente abrangerá uma gama mais ampla de questões, como a adequação do desenho da intervenção, o custo e a eficiência da intervenção, os seus efeitos não intencionais e como usar a experiência dessa intervenção para melhorar o projeto de futuras intervenções. (Adaptado da definição da OCDE)
Indicators	A sign, clue or marker that helps answer our monitoring and evaluation questions and indicates if we are on the pathway to progress.
Indicadores	Um sinal, pista ou marcador que ajuda a responder às nossas perguntas de monitoria e avaliação e indica se estamos a fazer progresso.
Inputs*	The financial, human, and material resources used for the conservation interventions. (Adapted from OECD definition)
Insumos*	Os recursos financeiros, humanos e materiais usados para as intervenções de conservação. (Adaptado da definição da OECD)
Knowledge	Internalization of information, data, and experience—this usually results in either tacit or explicit knowledge. (Tanner et al., 2020)
Conhecimento	Internalização de informações, dados e experiências - geralmente resultando em conhecimento tácito ou explícito. (Tanner et al., 2020)



Logical framework or log frame	Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. (Adapted from OECD, 2010).
Quadrológica ou	Logical frameworks should be built from a Theory of Change (ideally the ToC first and the logframe after) but also include other elements such as means of verification, data sources and are generally more rigid to show how indicators will signal progress in the project.
logframe	Ferramenta de gestão usada para melhorar a elaboração de intervenções, geralmente a nível do projeto. Envolve a identificação de elementos estratégicos (insumos, productos, resultados, impacto) e suas relações de causalidade, indicadores e as suposições ou riscos que podem influenciar o sucesso e o fracasso. (Adaptado de OECD, 2010).
	Os quadros lógicos devem ser desenvolvidos a partir de uma Teoria da Mudança (idealmente, a ToC primeiro e o quadro lógico depois), mas também incluem outros elementos, tais como meios de verificação, fontes de dados e, em geral, são mais rígidos para mostrar como os indicadores mostrarão o progresso do projeto.
Learning	"The social process by which we develop knowledge, skills, insights, beliefs, values, attitudes, habits, feelings, wisdom, shared understanding and self-awareness" (Britton 2005, p55).
Aprendizagem	In the context of MEL, learning is using the analysis and results from M&E for critical self-reflection and to (i) adapt your project based on evidence in order to enhance your impact (ii) strengthen conservation across the sector by sharing what has been learnt.
	"O processo social pelo qual desenvolvemos conhecimento, habilidades, percepções, crenças, valores, atitudes, hábitos, sentimentos, sabedoria, compreensão compartilhada e autoconsciência" (Britton 2005, p. 55).
	No contexto de MEL, aprender é usar a análise e os resultados da Monitoria e Avaliação (M&E) para uma autorreflexão crítica e para (i) adaptar o seu com base em evidências a fim de aumentar o seu impacto (ii) fortalecer a conservação em todo o setor partilhando as lições aprendidas.
Means of Verification	The MoV is how an indicator will be measured (for example quarterly vegetation surveys or annual census data).
Meios de verificação	É como um indicador será medido (por exemplo, levantamentos trimestrais de vegetação ou dados do censo anual).
Method Método	An information/data gathering activity, for example focus groups, semi- structured interviews, survey, participatory rapid appraisal. (SAPA guidelines)
Motodo	Uma atividade de coleta de informações/dados, por exemplo, grupos focais, entrevistas semiestruturadas, inquéritos, avaliação rápida participativa. (Diretrizes SAPA)



Methodology	The overall package of an analytical framework, research design, methods, and an assessment process that links the methods. (SAPA guidelines)
Metodologia	O pacote completo de uma estrutura analítica, projeto de investigação, métodos e um processo de análise que vinculada os métodos. (Diretrizes SAPA)
Milestone* Marco*	Sometimes also called 'intermediate results' or 'benchmarks', milestones are situations that, when achieved, indicate that the interventions are on the way to reaching the desired target. These are often defined when the overall impact will take a long time to see, but progress towards it can be measured in this way.
	Às vezes também chamados de "resultados intermediários" ou "marcos de referência", os marcos são situações que, quando alcançadas, indicam que as intervenções estão a caminho de atingir a meta desejada. Geralmente são definidos quando o impacto geral levará muito tempo para ser observado, mas o progresso em direção a ele pode ser medido com referência a marcos.
Monitoring	The collection of repeated evidence to determine progress over time on use of resources, project implementation, and the success of project interventions in bringing about desired changes.
Monitoria	A recolha repetida de evidências para determinar o progresso ao longo do tempo sobre o uso de recursos, a implementação o sucesso das intervenções de umprojeto em realizar as mudanças desejadas.
Monitoring, evaluation, and	A structured approach of collecting and analysing data across a project's lifecycle to help a project develop evidence to:
learning (mel)	 understand if their work is delivering conservation impact,
	 learn what does and doesn't work, and adapt project work as needed,
	- share learning with stakeholders,
Monitoramento,	- be accountable to donors, partners and communities.
avaliação e aprendizado	Uma abordagem estruturada de recolha e análise de dados ao longo do ciclo de vida de um projeto para ajudar a desenvolver evidências para:
(mel)	- entender se seu trabalho está produzindo impacto na conservação,
	 aprender o que funciona e o que n\u00e3o funciona e adaptar o trabalho do projeto conforme necess\u00e1rio,
	- compartilhar a aprendizagem com as partes interessadas,
	- ser responsável perante os doadores, parceiros e comunidades
Objective* Objectivo*	This is the collection of things that need to be achieved in order for your desired impact to be achieved (you could think of this as short-term impact which will collectively lead to the long-term impact).
Орјеснуо	É o conjunto de coisas que precisam ser realizadas para que o impacto desejado seja alcançado (pode pensar um objectivo como sendoum impacto de curto prazo que, coletivamente, levará ao impacto de longo prazo).



Outcomes	The expected short (initial) or medium (interim) term changes or effects produced by a conservation intervention.
Resultados	As mudanças ou efeitos esperados a curto (inicial) ou médio prazo (provisório) produzidos por uma intervenção de conservação.
Outputs*	The direct products of <u>activities</u> that have been implemented. They are relevant to the achievement of project outcomes and are typically tangible and easy to measure.
	For example, if we were to host a training, the output would be the number of persons who would have attended the training.
Produtos*	Os resultados diretos das atividades implementadas. Estes são relevantes para a obtenção dos resultados ultimos do projeto e, normalmente, são tangíveis e fáceis de medir.
	Por exemplo, se organizássemos um treinamento, o produto seria o número de pessoas que teriam participado do treinamento.
Primary species Espécies primárias	A species or group of species that a project is focused on protecting. Espécie ou grupo de espécies que um projeto tem como foco proteger.



Programme

At FFI, the term "programme" has a number of meanings depending on the context in which it is used, including:

- Finance: in FFI's financial systems the term programme is used to describe our regional and cross-cutting teams, for example the Eurasia programme or the Conservation Science and Design programme
- Regional teams: in our regional teams we often use the term programme to describe a group of funds (sometimes projects) that have a specific, but often larger scale, focus for example Cambodia Coastal and Marine Programme or the Zarand Landscape Programme
- Cross-cutting teams: in our cross-cutting teams the term programme is often used to describe work with a thematic focus for example the Marine Programme or the Conservation, Livelihoods and Governance (CLG) programme
- Other uses: FFI also uses the term to describe a multi-stakeholder collaboration e.g. Conservation Leadership programme or International Gorilla Conservation Programme

Programa

Na FFI, o termo "programa" tem vários significados, dependendo do contexto em que é usado, incluindo:

- Finanças: nos sistemas financeiros da FFI, o termo programa é usado para descrever as nossas equipes regionais e transversais, por exemplo, o programa "Eurasia" ou o programa "Conservation Science and Design"
- Equipes regionais: nasnossas equipes regionais, geralmente usamos o termo programa para descrever um grupo de fundos (às vezes projetos) que têm um foco específico, mas geralmente em maior escala, por exemplo, o Programa Costeiro e Marinho do Camboja ou o Programa de Paisagem de Zarand
- Equipes transversais: nas nossas equipes transversais, o termo programa é frequentemente usado para descrever o trabalho com um foco temático, por exemplo, o Programa Marinho ou o Programa de Conservação, Meios de Subsistência e Governança..
- Outros usos: A FFI também usa o termo para descrever uma colaboração com vários participantes, por exemplo, o Programa de Liderança em Conservação ou o Programa Internacional de Conservação de Gorilas.



Project	In FFI, we define a project as a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome - this should have a meaningful and measurable conservation result.
	A project can be comprised of several <u>funds</u> working to achieve the same conservation result.
Projeto	Please read Project idea: Stage 1 for further information on how FFI defines a project.
	Na FFI, definimos um projeto como um corpo de trabalho que busca atingir uma meta ou resultado específico - devendo ter um resultado de conservação significativo e mensurável.
	Um projeto pode ser composto por vários fundos que trabalham para alcançar o mesmo resultado de conservação.
	Leia Ideia de projeto: Etapa 1 para obter mais informações sobre como a FFI define um projeto.
Project code	A code set up when a project is developed to represent a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome . It corresponds to the first section of a FocalPoint fund code — for example, 231, D42, 615 etc. For further information see FFI's Finance page on Projects and Funds .
Código do projeto	Um código definido quando um projeto é desenvolvido para representar um corpo de trabalho que busca atingir uma meta ou um resultado específico. Este corresponde à primeira seção de um código de fundo do FocalPoint - por exemplo, 231, D42, 615 etc. Para obter mais informações, consulte a página de Finanças da FFI sobre Projetos e Fundos.
Qualitative data	Data that tells us about the qualities rather than the number of something. Often, they are represented by text, and sometimes images.
Dados qualitativos	Dados que nos informam sobre as qualidades e não sobre o número de algo. Geralmente são representados por texto e, às vezes, por imagens.
Quantitative data Dados	Data that can be represented as numbers including both continuous data measured along a scale & categorical data recorded in intervals or by groups
quantitativos	Dados que podem ser representados como números, incluindo dados contínuos medidos ao longo de uma escala e dados categóricos registrados em intervalos ou por grupos.
Region Região	A geographical area that FFI works in. The main regions are Africa, Americas & Caribbean, Asia-Pacific, and Eurasia.
	Uma área geográfica em que a FFI trabalha. As principais regiões são África, Américas e Caraíbas, Ásia-Pacífico e Eurásia.



	·
Sample Amostra	A sample is a smaller set of data that a researcher chooses or selects from a larger population using a pre-defined selection method. These elements are known as sample points, sampling units, or observations.
	Uma amostra é um conjunto mais pequeno de dados de uma população maior que um investigador escolhe ou selecciona utilizando um método de seleção pré-definido. Estes elementos são conhecidos como pontos de amostragem, unidades de amostragem ou observações.
Secondary species	Species additional to primary species that might directly benefit from a project's work either through site, habitat or wider species conservation. These species are often monitored by projects through their activities.
Espécies secundárias	Espécies adicionais às espécies primárias que podem beneficiar diretamente do trabalho de um projeto, quer através da conservação do local, do habitat ou de espécies. Estas espécies são frequentemente monitorizadas pelos projectos através das suas actividades.
Site Local	Area/place we directly help to protect/conserve through activities on the ground
	Área/local que ajudamos diretamente a proteger/conservar através de actividades no terreno
Target	A target is your hoped-for end point linked to an indicator, which will show that the objective is achieved (e.g. increase of 23%).
Alvo	É o ponto final esperado associado a um indicador, que mostrará que o objetivo foi alcançado (por exemplo, um aumento de 23%).
Theory of change	A Theory of Change (or ToC) outlines the expected story of a project and the processes of change needed to reach a long-term goal – in FFI's case a meaningful and measurable conservation result. In doing so, it provides a framework for assessing intermediate and long-term results against. Creating the ToC for a project should ideally be the first step in development (followed by other steps such as a logframe).
Teoria da mudança	Uma Teoria da Mudança (ou ToC) descreve a história esperada de um projeto e os processos de mudança necessários para atingir um objetivo a longo prazo - no caso da FFI, um resultado de conservação significativo e mensurável. Ao fazê-lo, fornece um quadro para avaliar os resultados intermédios e a longo prazo. Idealmente, a criação de uma ToC para um projeto deve ser o primeiro passo no seu desenvolvimento (seguido de outros passos como um quadro lógico).
Tool	Specific information/data gathering instrument used within a method (SAPA guidelines)
Ferramenta	Instrumento específico de recolha de informações/dados utilizado num método (por exemplo, orientações SAPA)
Variable Variável	A value collected or measured within a survey or held within a dataset or database. A variable is any characteristics, number, or quantity that can be measured or counted.
	Um valor recolhido ou medido num inquérito ou mantido numa série ou base de dados. Uma variável é qualquer caraterística, número ou quantidade que possa ser medida ou contada.



Vision	A shared belief about the future a project/organisation can create if it achieves all its goals.
Visão	Uma convicção partilhada sobre o futuro que um projeto/organização pode criar se atingir todos os seus objectivos.

^{*}Este termo é frequentemente utilizado de forma diferente por diferentes doadores, pelo que é importante compreender o seu significado. Ver Anexo 1 para orientações sobre o que os diferentes doadores querem dizer com os diferentes termos.

Pode encontrar orientações úteis sobre confusões comuns entre termos <u>aqui</u> (INTRAC, 2015).

Para traduções de certos termos em francês e espanhol, consultar o <u>OECD Glossary of terms</u>

ACRÓNIMOS COMUNS NA MEL DA FFI

MEL	Monitoring, Evaluation and Learning
	Monitorização, avaliação e aprendizagem
M&E	Monitoring and Evaluation
	Monitoramento e avaliação
MEAL	Monitoring, Evaluation, Accountability and Learning
	Acompanhamento, avaliação, responsabilização e aprendizagem
ToC	Theory of Change
	Teoria da Mudança

REFERÊNCIAS:

Tanner, L., Mahajan, S.L., Becker, H., DeMello, N., Komuhangi, C., Mills, M., Masuda, Y., Wilkie, D., Glew, L. "Making better decisions: How to use evidence in a complex world" (2020) The Research People and the Alliance for Conservation Evidence and Sustainability

OECD, What is Impact Assessment.

OECD, 2010, Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management.